

## 【자료소개】

# 하버드옌칭도서관 소장 청 태종의 봉천책명

송 강 호\*

## I. 청 태종의 책봉문서

본고에서 소개하는 역주 자료는 하버드옌칭도서관(Harvard-Yenching Library) 소장본으로 청 태종이 승덕 7년(1642) 몽고 코르친(廓兒沁) 출신의 다저(大哲)를 도도(多鐸, 1614~1649)의 정비(正妃), 즉 다라 정부인(多羅正夫人, doroi da fujin)으로 책봉한 문서이다.<sup>1)</sup>

도도는 누르하치의 15번째 아들로 생모는 누르하치의 세 번째 부인인 오라나랍씨(烏喇那拉氏)이다. 12번째 아들인 아지거(阿濟格)와 14번째 아들인 도르곤(多爾袞)과는 동복형제이다.<sup>2)</sup> 도도는 승덕 원년(1636) 청 태종에 의해서 화석 예친왕(和碩豫親王, hošoi erke cin wang)으로 봉해진 바 있다.<sup>3)</sup> 승덕 3년(1638)에는 다라 버일러(多羅貝勒, doroi beile)<sup>4)</sup>로 강등되기도 하였으나 승덕 6년(1641) 송금대전(松錦大戰)에 참여하여 명나라 홍승주(洪承疇)를 사로잡은 공으로 다시 다라 예군왕(多羅豫郡王, doroi erke jiyün wang)에 봉해졌다.<sup>5)</sup> 도도는 조선과 관련해서 병자호란 당시 좌익군을 인솔하여 선봉 부대의 뒤를 지원하

\* 전 고려대 민족문화연구원 만주학센터 연구원.

1) 본 문서에 대해서는 2015년 12월 4일 ‘문헌과 해석’에서 역자가 한 차례 소개한 바 있다.

2) 陳捷先(홍순도 역), 『누르하치-청제국의 건설자』, 돌베개, 2015, 333~347면 참고.

3) hošoi cin wang: 和碩親王, 1等 宗室. 관련 기록이 『만문원당』 승덕 원년(1636) 11월 7일조에 전한다. “korcin i daje si mini deo hošoi erke cin wang de ucaraḥa dahame simbe tukiyeŋi se bithe bume hošoi erke cin wang ni hošoi da fujin obuḥa” 『滿文原檔』, 민국 95년(2006) 영인본 자료.

4) doroi beile: 多羅貝勒, 5等 宗室.

5) doroi giyün wang: 多羅郡王, 3等 宗室.

고, 서울로 입성해서 삼남 지방과의 연결을 차단하는 임무를 맡는 등 조선 정벌에도 공을 세웠다.<sup>6)</sup> 건륭제(乾隆帝)는 도도를 청나라 개국 제왕 가운데 전공이 제일가는 인물이라고 높게 평가하기도 하였다.<sup>7)</sup>

본 문서는 책봉의 내용과 시기로 보아서 도도가 다시 다라 군왕으로 복권되었을 때, 다저에게 행해진 책봉으로 판단되는데, 입관(1644) 전 만몽한(滿蒙漢) 3체로 된 양식을 살펴볼 수 있는 귀한 자료이다. 국내에 전하는 만몽한 삼체 양식으로는 삼전도(三田渡) 대청황제공덕비(大清皇帝功德碑)가 널리 알려져 있다. 본고에서는 만문을 중심으로 역주하였으며, 만문의 로마자 표기는 뮐렌도르프(P. G. von Möllendorff, 1892) 방식에 준하여 표기하였다.

## II. 하버드옌칭도서관본의 서지사항

본 책봉문서는 현재 하버드옌칭도서관 귀중도서실에 소장되어 있으며 도서관의 서지사항을 참고하면 다음과 같다.

Title : Feng tian ce ming. 奉天册命.

Published : [China : s.n.], Qing Chongde 7 [1642]

[China : s.n.], 清 崇德 7 [1642]

Description : 1 v.

Notes : 朱藍寫本. Double leaves, oriental style, in case.

Location : Harvard-Yenching Rare Book T 4679 5158

[in safe, in rare books room]

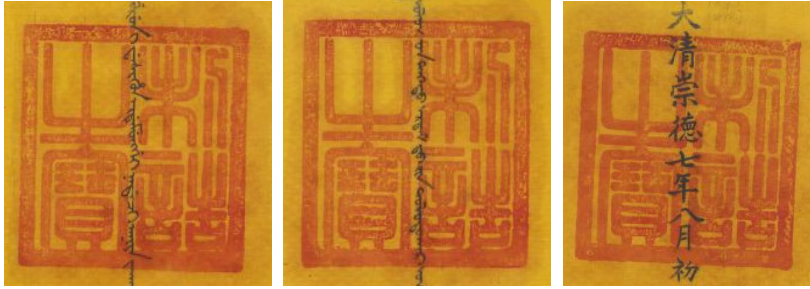
6) 한명기, 『병자호란』2, 푸른역사, 2013 ; 병자호란 당시 청군의 편제에 대해서는 구범진·이재경, 「丙子胡亂 당시 淸軍의 構成과 規模」, 『한국문화』72, 서울대 규장각 한국문화연구원, 2015, 449면 참고.

7) 『清高宗實錄』乾隆 四十三年(1778)正月 기사 참고.



[그림1] 奉天册命

책봉문서는 표지 부분과 절첩(折帖) 형태의 본문으로 구성되어 있는데, 본문은 만문으로 시작해서 몽문으로 이어진다. 가장 우측에는 한문이 있고, 전서체(篆書體)의 봉천책명(奉天册命)으로 시작한다. 전체적으로 황색 바탕에 붉은 글씨로 기록되어 있는데 작성 연대 부분은 검은 글씨로 되어 있다. 만문과 한문의 시작 부분에는 2마리 용이 오르내리는 문양이 있고, 본문의 상하 좌우에는 구름과 용 문양이 있다. 본문에 사용된 제고지보(制誥之寶)를 보면 만몽한 3체의 각 부분 말미에 모두 같은 형태의 한문 전서체로 안보되어 있음을 알 수 있다.



[그림2] 制誥之寶

### Ⅲ. 봉천책명 만문 역주

1면<sup>8)</sup>

# abka i hese i forgon be aliha

天 의 命 의 時運 을 받은

2면

1 gosin onco hūwaliasun enduringge<sup>9)</sup>

어질고 관대하고 온화하고 성스러운

2 # han i hese ..

황제 의 旨

3 abka na salgabuhaci ebsi emu forgon be aliha

天 地가 정해진 이래 한 분 時運 을 받은

8) 숫자는 페이지와 행수. #은 擡頭.

9) gosin onco hūwaliasun enduringge: 寬溫仁聖, 청 태종의 尊號.

4 han tucici .  
황제가 나시면

5 urunakū uksun<sup>10)</sup> i ahūta . deote . jusei  
만드시 宗室 의 兄들, 弟들, 子들의

6 fujisa<sup>11)</sup> be hanci aldangga be ilgame gebu jergi<sup>12)</sup> be toktobuhabi ..  
夫人들 을 가깝고 먼 것 을 구별하여 稱號, 品級 을 정하였다.

7 ere inu julgei enduringge han sei deribuhe kooli .. tumen  
이 또한 옛적의 성스러운 황제 들이 시작한 規例, 萬

8 jalan de halarakū giyan .. te bi amba soorin de tefi  
世代 에 바뀌지 않는 道理이다. 지금 朕이 大 位 에 앉아서

9 nenehe jalan i enduringge han se be alhūdame .. ahūta . deote .  
이전 세대의 성스러운 황제 들을 본받아 兄들, 弟들,

3면

1 jusei fujisa de ts' e bume fungneme . gebu doroi be toktobuha ..  
子들의 夫人들 에게 冊 주며 봉하고, 稱號, 儀禮 를 정하였다.

2 korcin i daje si mini deo doroi erke jiyūn wang<sup>13)</sup> de  
廓兒沁 의 大哲, 너는 朕의 아우 多羅 豫 郡 王 과

10) uksun: 宗室(gurun i uksun). 청 태조 이하 황제의 후손.

11) fujisa: fujin(福晉, 夫人)의 복수형.

12) gebu jergi: 職名, 職品官名.

13) doroi jiyūn wang: 多羅郡王, 3等 宗室. erke: 雄壯 ; 豫(封諡用語).

3 ucarahe dahame simbe tukiyeŋi ts'e bithe bume doroi erke  
만났으므로 너를 높여서 冊 書 주고 多羅 豫

4 jiyūn wang ni doroi da fujin<sup>14)</sup> obuha .. si an ci dabame  
郡 王 의 多羅 正 夫人 삼았다. 너는 常規 에서 넘어서고

5 doro ci fudasihūn yabume . giyan be ume jurcere .. doroi  
禮 에서 패역되게 행하여, 道理 를 어기지 말라! 多羅

6 erke jiyūn wang de tusa arame aisilame ujen ginggun mujilen be  
豫 郡 王 에게 이익 되게 돕고, 진중하고 공경된 마음 을

7 jafafi ne banjire de gurun de maktabume .. amaga jalan de  
지니어 현재 살아갈 적에 國人 에게 칭찬받고, 후 대 에

4면

1 saišabume hehe niyalmai mergen doro be akūmbu ..  
칭송받게 女 人 의 賢淑한 道理 를 극진히 하라!

2 mini ujen hese be ume jurcere ::<sup>15)</sup>  
나의 重한 旨 를 어기지 말라!

3 daicing gurun i wesihun erdemunggei nadaci aniya  
大清 國 의 崇 德의 일곱째 해

14) doroi fujin: 郡王福晋, 郡王之妻. da fujin은 本夫人, 즉 正室夫人을 의미한다.

15) 삼전도비에도 이와 유사한 형태의 부호가 보인다. 참고, 『三田渡 大清皇帝功德碑의 研究』, 『청대 만주어 문헌 연구』, 박문사, 2015, 34면 참고.

jakūn biyai ice ninggun de ..

8 월의 초 6일 에

[漢文]

奉天册命

奉

天承運

寬溫仁聖皇帝制曰自開闢以  
 來應運之君加宗族王妃之  
 封號者所以別親疏定名分  
 此古聖王之所制誠萬世不  
 易之常道也朕登大寶爰倣  
 古制用廣册封之典茲爾廓  
 兒沁大哲與朕弟兒克郡王  
 夙緣作合今册爲兒克郡王  
 妃慎勿越禮過分以失常規  
 宜恭敬端肅克相爾夫使名  
 著當時以垂後世無愧婦道  
 矣爾其欽哉勿負朕命

大清崇德七年八月初六日

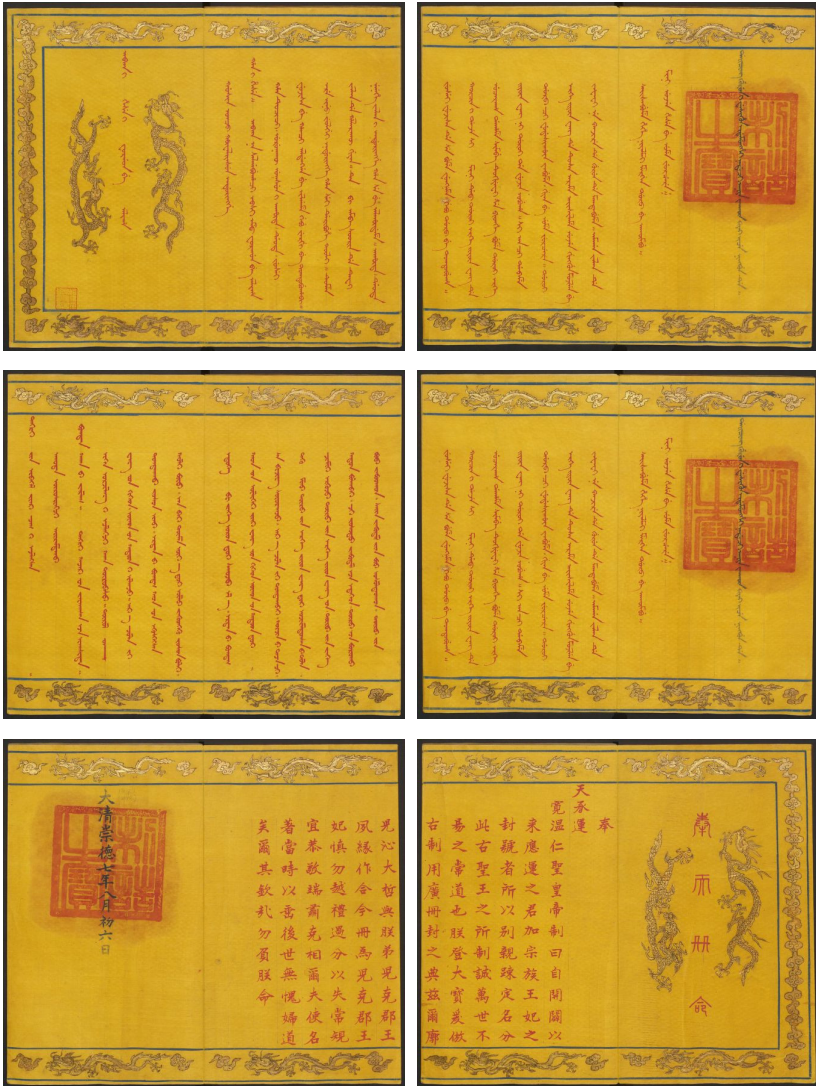
## IV. 만문 의역

봉천승운(奉天承運) 관온인성(寬溫仁聖) 황제(皇帝)의 지(旨)

천지(天地)가 정해진 이래로, 한 분 시운(時運)을 이어받은 황제께서 나오시면 반드시 종실(宗室)의 형들 아우들 아들들의 부인들을 친근하고 소원함을 구별하여 칭호(稱號)와 등급(等級)을 정하였는데, 이는 또한 옛적의 성스러운 황제들이 시작한 규례(規例)로 만대(萬代)에 변치 않는 도리(道理)이다. 지금 짐(朕)이 대위(大位)에 앉아서 이전 세대의 성스러운 황제들을 본받아 형들 아우들 아들들의 부인들에게 책(冊) 주며 봉(封)하고, 칭호(稱號)와 의례(儀禮)를 정하노라. 코르친(廓兒沁)의 다저(大哲), 그대는 짐의 아우인 다라 예군왕(多羅豫郡王)과 만났으므로 그대를 높여서 책서(冊書)를 주고, 다라 예군왕의 다라 정비(多羅正妃)로 삼노라. 그대는 상규(常規)를 넘어서고 예(禮)에서 패역되게 행하여, 도리를 어기지 말라! 다라 예군왕을 이롭게 돕고, 진중하고 공경된 마음을 지니어, 당대에는 나라사람들에게 칭찬받고, 후대에 칭송받게 여인(女人)의 현숙한 도리를 극진히 하라! 짐의 중한 지(旨)를 어기지 말지어다!

대청국(大清國) 송덕(崇德) 7년 8월 초 6일

[부록]



투고일 : 2018년 6월 20일, 게재확정일 : 2018년 6월 21일

